

Bimonthly issued by Yamaha

Chantey

1999 No. 91

NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

ENGLISH/SPANISH VERSION

Chantey Special

Millennium Vehicles for the Water World



Millennium Vehicles

Motos de Agua para

When the year 2000 Water Vehicle models were unveiled recently at the Yamaha Motor Corp. USA (YMUS) dealer meeting, it was clear that the new millennium will bring a difference. Not only are these models another step ahead in terms of technological maturity, they also address the environmental problems of noise and emissions while at the same time boosting handling performance, stability and riding comfort and re-evaluating horsepower performance.

Mixing environment friendliness and fun

In the last few years the Water Vehicle market has seen the emergence of the same environment-oriented concerns about exhaust emissions and noise that are prominent now in the motorcycle and automobile industries. At Yamaha Motor we have dedicated ourselves to working toward solutions to these problems, and in the US market we have already released some models for the '99 season featuring new technologies that give them cleaner-running engines.

Among the 2000 models, the XL1200 and GP1200R feature the exclusive Yamaha Platinum Plus Clean System (YPPS) that succeeds in reducing elements like carbon dioxide and nitrogen oxides in the exhaust. What's more, on the XL1200, GP1200R and SUV1200 the Yamaha Sound Suppression System (YSSS) that reduces exhaust noise has been newly adopted. As a result, these models offer cleaner quieter rides without sacrificing the exciting high performance people expect.

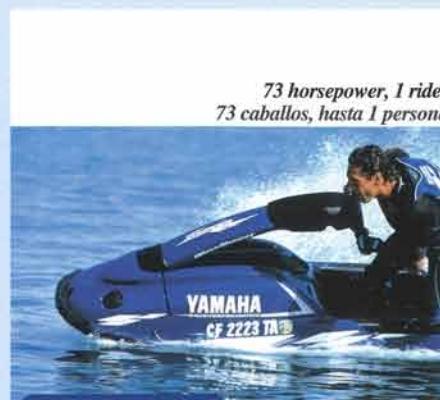
The year 2000 model lineup

First of all, for the race-minded customer Yamaha offers the SuperJet 700 and the WB800 to answer the needs of people who come to Water Vehicles looking for a really fun riding experience.

In the 2-passenger pleasure sports category users can choose from the three models of Yamaha's GP series, the GP760, GP800 and the GP1200R. To compliment the increased engine performance in the all-new GP1200R, advances have also been made in its operability, high-speed stability and cornering performance for more dynamic riding.

Yamaha's 3-passenger family models share the "XL" series name and come in three displacement classes. The XL700 is designed to meet the needs of the expanding rental market, while the XL800 and the XL1200 are ideal for family use. In particular, the matching of engine horsepower and boat size on the new model XL800 gives it an extremely natural handling feel.

Winner of "Watercraft of the Year" honors, Yamaha's revolutionary 4-passenger SUV1200 is opening up demand in an entirely new "adventure touring" category.



SuperJet700

73 horsepower, 1 rider
73 caballos, hasta 1 persona



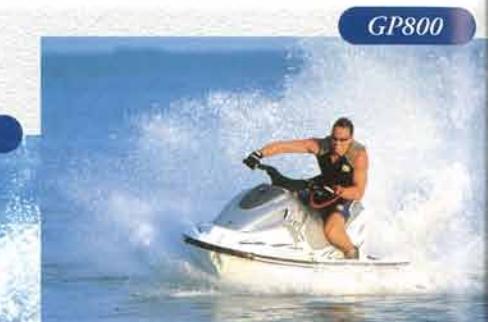
WB800

120 horsepower, 1 rider
120 caballos, hasta 1 persona



GP760

90 horsepower, up to 2 riders
90 caballos, hasta 2 personas



GP800

120 horsepower, up to 2 riders
120 caballos, hasta 2 personas



GP1200R

155 horsepower, up to 2 riders
155 caballos, hasta 2 personas

for the Water World a el nuevo Milenio

XL700



80 horsepower, up to 2 riders
80 caballos, hasta 2 personas

120 horsepower, up to 3 riders
120 caballos, hasta 3 personas

XL800

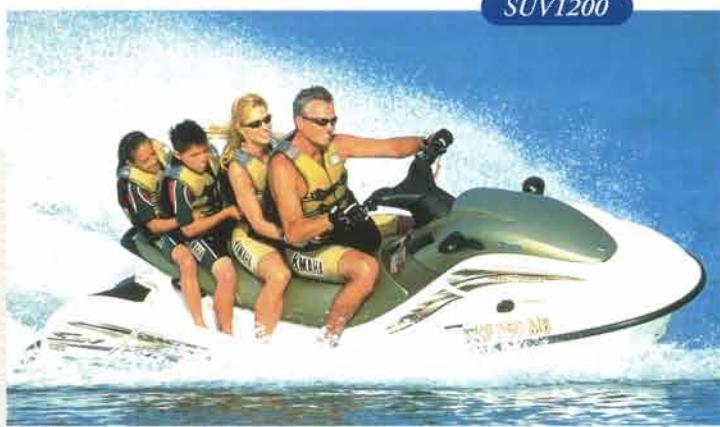


XL1200



155 horsepower, up to 3 riders
155 caballos, hasta 3 personas

SUV1200



135 horsepower, up to 4 riders
135 caballos, hasta 4 personas

Cuando Yamaha Motor Corp. USA (YMUS) dio a conocer recientemente la gama de motos de agua del año 2000, se hizo patente que el nuevo milenio traería consigo notables diferencias. No sólo son estos modelos otro paso adelante en cuanto a madurez tecnológica, sino que también aportan una solución a los problemas medioambientales del ruido y de la emisión de gases, al tiempo que incrementan el rendimiento, la estabilidad y el confort de la marcha.

Combinando respeto por el medio ambiente con diversión

En los últimos años, el mercado de las motos de agua ha demostrado la misma preocupación por el medio ambiente en lo que se refiere a emisiones de gases y ruido que la experimentada por el sector automotriz. Yamaha se ha dedicado a resolver estos problemas y, en el mercado norteamericano, ha lanzado ya algunos modelos para la temporada '99 con nuevas tecnologías que hacen el funcionamiento más limpio.

Entre los modelos del 2000, la XL1200 y la GP1200R usan el exclusivo sistema Yamaha Platinum Plus Clean (YPPS) que consigue reducir el anhídrido carbónico y los óxidos de nitrógeno en los gases de escape. Además, las XL1200, GP1200R y SUV1200 incorporan el Sistema Yamaha de Supresión de Ruidos (YSSS) que disminuye el ruido del escape. Estos modelos ofrecen pues una conducción más limpia y silenciosa, sin renunciar al gran rendimiento que la gente espera de ellos.

La gama de modelos del año 2000

En primer lugar, y para el cliente que se sienta inclinado a las carreras, Yamaha ofrece la SuperJet 700 y la WB800 que satisfacen las necesidades de los que buscan una moto de agua divertida.

En la categoría deportiva para 2 pasajeros, los usuarios pueden elegir entre tres modelos de la serie GP: los GP760, GP800 y GP1200R. Este último modelo incorpora grandes avances en maniobrabilidad, estabilidad a alta velocidad y comportamiento al girar ofreciendo una conducción más dinámica.

Los modelos familiares para 3 pasajeros comparten todos el nombre XL y vienen en tres tipos de cilindrada. La XL700 se ha diseñado para satisfacer las necesidades del creciente mercado de alquiler, mientras que la XL800 y la XL1200 son ideales para familias. En particular, la potencia del motor de la nueva XL800 en relación a su tamaño ofrece una conducción muy natural. Por último, la revolucionaria SUV1200 para 4 pasajeros, ganadora del premio "Moto de Agua del Año", está abriendo nuevos horizontes y creando demanda en una categoría totalmente nueva: la del "turismo de aventura".

Reflecting 40 years of Marine Market Experience

Around the world today there is a growth in the rental watercraft market aimed at tourists and beginning riders. In Asia, for example, rental sales dominate the market, operators appreciate Water Vehicles with durable engines and high fuel economy and the Yamaha brand boasts the top market share. This fact is clearly a vote of confidence for Yamaha as one of the world's top marine brands with

40 years of experience as an outboard manufacturing and a solid reputation for building reliable, durable products. And, with its commitment to putting all that experience and technological expertise into building ever better Water Vehicles, Yamaha is sure to remain the brand of choice in the 21st century.



*There is a growing market for Water Vehicles use by rental operators, like this one in Taiwan
En Taiwán, el mercado de motos de agua de alquiler crece al igual que en otras partes del mundo.*



40 años de experiencia en productos marinos

En todo el mundo crece hoy en día el mercado de alquiler de embarcaciones y motos de agua destinado a turistas y conductores principiantes. En Asia, por ejemplo, el mercado es predominantemente de alquiler, y por sus robustos motores y alta economía de combustible, las motos de agua Yamaha son las más populares. Este hecho supone un claro voto de confianza a una de las marcas más

importantes del mercado marino mundial con 40 años de experiencia como fabricante de fuerabordas y una sólida reputación de fiabilidad y durabilidad. Con el firme propósito de poner toda su experiencia y conocimientos tecnológicos para fabricar motos de agua aún mejores, Yamaha está segura de seguir siendo la marca preferida en el siglo XXI.

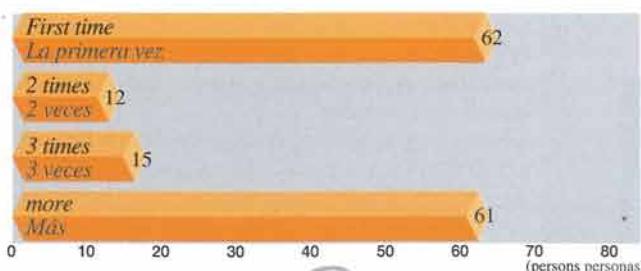
European Rental Market Surveyed

During July and August of the '99 season, a questionnaire survey was conducted in the three European countries of France, Great Britain and Spain, polling a total of 150 Water Vehicle rental users,

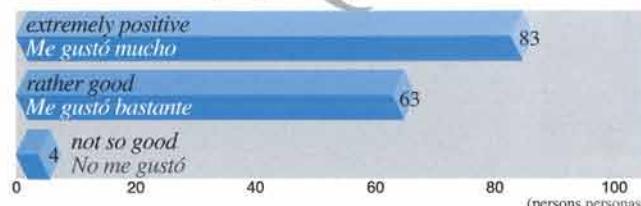
50 from each country. Here we introduce some of the answers that came back from these rental users, a group that can be considered a sampling of prime potential customers.

Is this the first time you tried a marine jet? If not, how many times have you ridden one before?

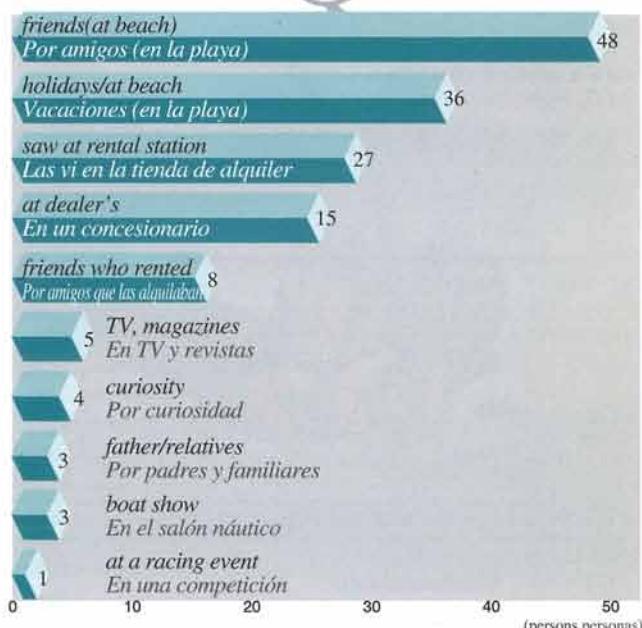
Es la primera vez que conduce una moto de agua? Si no lo es, cuántas veces lo ha hecho antes?



How did you like the jet you just tried?
Le gustó la moto de agua que condujo?



*How did you find out about marine jets?
Cómo se enteró de nuestras motos de agua?*



Safety Instruction for Water Vehicles

Besides the marketing of its Water Vehicles, Yamaha has long been engaged in educational activities aimed at encouraging users to enjoy their vehicles in sound and proper ways. Such activities are especially important in markets where a rapid growth in personal watercraft popularity sometimes leads to accidents by inexperienced users. In Taiwan, Yamaha is actively working to educate users through such media as posters for hanging in dealer showrooms.



Medidas de seguridad para motos de agua

Además de comercializar sus motos de agua, Yamaha organiza desde hace tiempo actividades educativas para conseguir que los usuarios disfruten de manera correcta y adecuada de las motos. Tales actividades son especialmente importantes en mercados en los que las embarcaciones motorizadas personales son cada vez más populares, y en donde usuarios con poca experiencia causan accidentes. En Taiwán, Yamaha trata de educar a los usuarios mediante carteles y pósters en los salones de exposición y venta de los concesionarios.

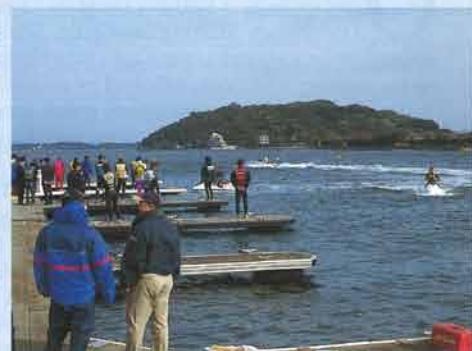
Japan Marine Jet (Water Vehicle) Business Meeting Held

Over the two days of Nov. 25 and 26, the 2000 Yamaha Marine Jet (Water Vehicle) Business Meeting gathered representatives from Water Vehicle dealerships from around Japan at the Yamaha headquarters in Shizuoka Pref. to hear presentations on the sales policies and the year 2000 lineup and to test ride the new models.



Despite a hard '99 season in the market, with domestic Water Vehicle demand dipping under 10,000 units, Yamaha still led the market with a share of over 50%. With the introduction of four new models for 2000, however, dealer expectations are high.

Yamaha believes that another key to stimulating the market is the active promotion of user events. Through the Yamaha Marine Jet Club user organization, which next year will also include Exciter jet boat owners, plans are under way for events that involve wakeboarding, the most popular new marine sport in Japan today. Events like these and the popular slalom time trial events are seen as important ways to add value to the products and stimulate user demand.

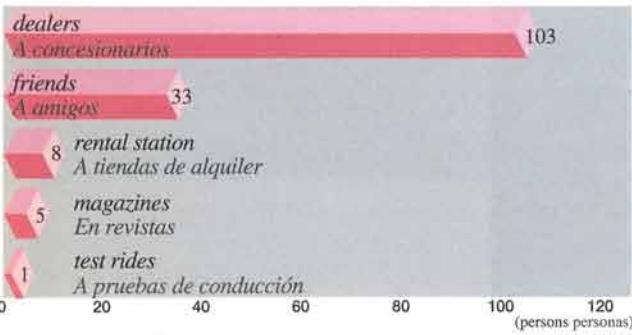


Reunión de concesionarios de motos de agua en Japón

El 25 y 26 de noviembre, la sede de Yamaha en la prefectura de Shizuoka fue escenario de la reunión de concesionarios japoneses de motos de agua Yamaha para el año 2000. Los asistentes escucharon la presentación de la política de ventas y la gama de modelos del 2000, y realizaron pruebas de conducción de los nuevos modelos.

A pesar de que 1999 ha sido un año difícil dado que la demanda interna bajó de las 10,000 unidades, Yamaha continúa siendo líder del mercado con una cuota de más del 50%. Aun así, las expectativas de los concesionarios son muy positivas ya que el año 2000 verá el lanzamiento de cuatro nuevos modelos. Yamaha cree que otro elemento clave para estimular la demanda es la promoción de actividades en las que intervienen los usuarios. A través del club de embarcaciones a chorro Yamaha, que el próximo año incluirá también a los propietarios de lanchas Exciter, se tienen previstas actividades de "wakeboarding", el deporte marino más popular hoy en día en Japón. Acontecimientos como éstos y los populares slalom contra reloj son importantes para añadir más valor a los productos y estimular la demanda de los usuarios.

Where would you go to get informed about the right jet for you?
¿A dónde iría para obtener información sobre la moto de agua más adecuada para usted?





The focus is on choice, “The Right Choice” “La elección perfecta”

Opening Ceremony Inauguración de la reunión de distribuidores

Yamaha Europe Marine Distributors Meeting Held

Over the three days from Sept. 29 to Oct. 1, Yamaha Motor Europe N.V. (YMENV) held its “Yamaha Europe Marine Distributors Meeting” in Cadiz, Spain. Distributors from across Europe gathered to see a gala presentation of the new models on the meeting’s first day, followed by detailed outboard motor and Water Vehicle product explanations, policy introductions and service staff meetings on the second day. Test rides for the new models filled out the comprehensive meeting agenda.

The year 2000 outboard lineup unveiled at the meeting features impressive new breath and depth with new flagship models like the HPDI 200 and HPDI 150 and the four stroke F115A. In particular, the rapid growth of the Yamaha four stroke lineup in terms of both horsepower range and technology has truly left the competitors in its wake. This is why Yamaha is confident that it offers all kinds of leisure boating customers not only the widest choice but “The Right Choice.”

Distributors attending the meeting were able to test drive a wide range of models, including the F8C, FT25B, F40B, F100A, and the HPDI 200. These outboards were mounted on boats from builders Yamaha has cooperative relationships with. All the distributors were anxious to get a chance to put the motors through their paces and later raved about how especially impressed they were with the top speed and quietness of the HPDI 200, the strength of the F115 and overall quality of the full range.

Just prior to this meeting, the European marine journalists had been equally impressed by the millennium lineup at a separate presentation for the press.

Reunión de Distribuidores Europeos de Productos Marinos Yamaha

Del 29 de septiembre al 1 de octubre, Yamaha Motor Europe N.V. (YMENV) celebró su reunión de distribuidores europeos en Cádiz, España. Distribuidores de toda Europa se reunieron para asistir a la presentación de gala de los nuevos modelos y oír explicaciones detalladas de los fuerabordas y de las motos de agua. También se presentaron las directivas Yamaha para el 2000, se celebraron reuniones con el personal de servicio técnico, y se organizaron pruebas de manejo de los nuevos modelos.

La gama de fuerabordas para el año 2000 dada a conocer en la reunión incluyó nuevos y avanzados modelos como el HPDI 200, el HPDI 150 y el F115A de 4 tiempos. En particular, el rápido crecimiento de la gama Yamaha de 4 tiempos, tanto en potencia como en tecnología, ha dejado atrás a sus competidores. Es por eso que Yamaha tiene plena confianza en ofrecer a sus clientes no sólo la gama más amplia, sino también “la elección perfecta”.

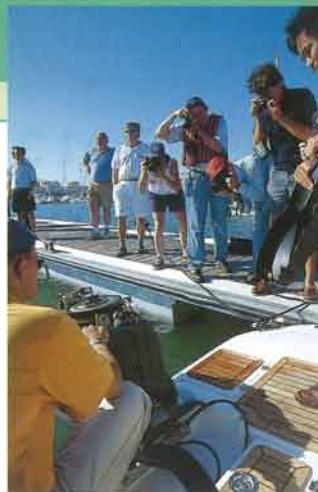
Los distribuidores asistentes pudieron probar varios modelos, entre ellos los F8C, FT25B, F40B, F100A y HPDI 200. Estos fuerabordas impulsan lanchas de constructores con los que Yamaha mantiene estrechas relaciones de colaboración. Todos los distribuidores espe-

raron ansiosos el momento de probar los motores y mostraron entusiasmo por la velocidad máxima y el silencioso funcionamiento del HPDI 200, la potencia del F115 y la calidad general de toda la gama.

Antes de la reunión, los periodistas especializados se quedaron igualmente impresionados por la gama del milenio en la presentación especial preparada para la prensa.



YMENV vice president Mr. Iwahara giving his speech
El discurso del Sr. Iwahara, vicepresidente de YMENV



Mr. C. Leal (Yamaha Motor España)

The models that left the strongest impression on me were the HPDI 150 and 200. Their top speed leaves nothing to be desired, and it also had outstanding acceleration from the middle speed range. We also have big expectations for the F115A. The F100A was well received, and the new F115A with its equally outstanding performance should do well too. In the commercial-use sector where the motors are used an average of eight hours a day, there is big interest in the four strokes with their good fuel economy.



Mr. A. Luukkainen (Kesco Marine, Finland)

The performance of the HPDIIs on the Yamarin 6110 (a Kesco Marine Boat) was exceptional. Not only the acceleration and top speed but the quietness as well. It didn't have the typical high-pitch noise of a 2-stroke. The Yamarin 4730 mounted with the F40 also seemed a very good combination. Since the actual market centers around 30 and 40 hp models the new 30 hp is also attractive. Even if the users aren't dissatisfied with the present lineup, the presence of something new is often what it takes to get them to buy a new model.



Mr. A. Huber (Promot AG, Switzerland)

Both the top speed and the acceleration of the F40B were outstanding. The HPDI models were also excellent. I went for a test ride on a DRACO mounting the HPDI 200 and it hit 42 knots at full throttle. I don't think you could ask for anything more in terms of both power and speed. In Switzerland the demand is mainly for the smaller displacement outboards, so we have big expectations for the new F8 and F6 in our country!



Sr. C. Leal (Yamaha Motor España)

Los modelos que más impresión me han causado fueron el HPDI 150 y el 200. Sus velocidades máximas son impecables, al igual que su aceleración desde velocidades medias. También tenemos puestas muchas esperanzas en el F115A. El F100A fue muy bien recibido y, al igual que éste, el nuevo F115A de extraordinarias prestaciones debería lograr un éxito similar. En usos comerciales, donde los motores se utilizan una media de ocho horas al día, existe un enorme interés por los 4 tiempos debido a su gran economía de combustible.

Sr. A. Luukkainen (Kesco Marine, Finlandia)

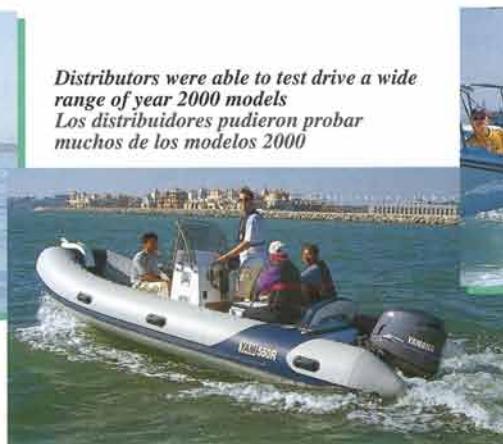
El rendimiento de los HPDI en las Yamarin 6110 (lanchas de Kesco Marine) es excepcional. No sólo es notable su aceleración y velocidad máxima, sino también su funcionamiento silencioso, muy distinto del ruido agudo de los motores de 2 tiempos. La Yamarin 4730 impulsada por el F40 es también una combinación excelente. Dado que el mercado actual gira alrededor de los modelos de 30 y 40 caballos, el nuevo fueraborda de 30 CV. es muy atractivo. A pesar de estar satisfechos con la gama actual, la existencia de algo nuevo motiva a los usuarios a comprar un nuevo modelo.

Sr. A. Huber (Promot AG, Suiza)

Tanto la velocidad máxima como la aceleración del F40B son extraordinarias. Los modelos HPDI son también excelentes. Probé el HPDI 200 en una DRACO y alcanzamos 42 nudos a plena potencia. No creo que se pueda pedir más en cuanto a potencia y velocidad. En Suiza, la demanda es mayor en los fuerabordas de pequeñas cilindradas, así que tenemos puestas grandes expectativas en los nuevos F8 y F6 en nuestro país.



Distributors were able to test drive a wide range of year 2000 models
Los distribuidores pudieron probar muchos de los modelos 2000



Basics of the 4-Stroke Engine Part 3

Conocimientos básicos sobre los motores de 4 tiempos – 3^a parte

Let's explain about the basic differences between 4-stroke and 2-stroke engines.

The term 4-stroke (or 2-stroke) engine is short for a 4-stroke (or 2-stroke) cycle engine and means that one firing cycle is performed for every four strokes (or two strokes) of the piston, two (or one) revolutions of the crank shaft.

One stroke is defined as the motion of the piston from top dead center to bottom dead center in its motion cycle, or vice versa. This is the equivalent of a rotation of 180 degrees by the crank shaft.

One cycle is defined as one repetition of the combustion process, which consists of the intake, compression, combustion and exhaust operations. The following diagrams are visualizations of the timing of the intake and exhaust valve (port) operations for 4-stroke and 2-stroke engines respectively.

To be continued in Basics of the 4-Stroke Engine Part 4.

Veamos las diferencias básicas entre los motores de 4 y 2 tiempos

En breve, un motor de 4 tiempos o de 2 tiempos es aquél que realiza un ciclo completo de explosión cada cuatro o dos carreras del pistón, o cada dos o una revolución del cigüeñal.

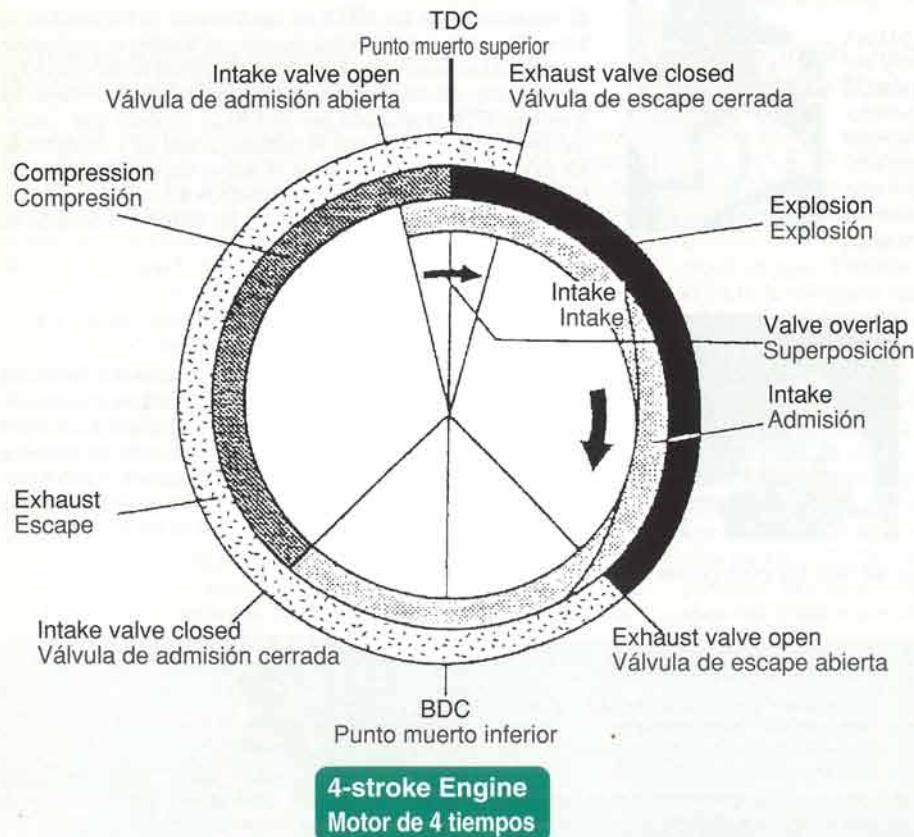
La carrera del pistón es la distancia recorrida por el pistón desde el punto muerto superior al punto muerto inferior de su recorrido, lo que equivale a un giro de 180 grados del cigüeñal.

Un ciclo es la serie de acciones que se repiten periódicamente durante el funcionamiento del motor: admisión, compresión, explosión y escape.

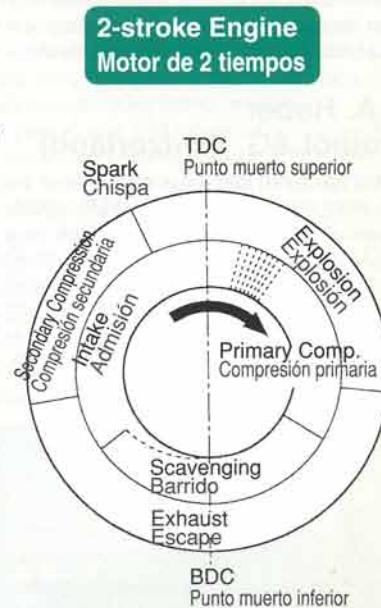
Los diagramas siguientes muestran el momento de la apertura y cierre de las válvulas de admisión y escape en los motores de 4 y 2 tiempos respectivamente.

Continuará en la 4^a parte de los conocimientos básicos del motor de 4 tiempos

Valve (Port) Timing Diagrams



Diagrams de sincronización



Please write to me with any questions about service.
Comuníquese conmigo ante cualquier pregunta que tenga sobre servicio y reparaciones.

Dr. Ikoma
Chantey Editorial Room
AD Dept., PR Division
Yamaha Motor Co., Ltd.
2500, Shingai, Iwata, Shizuoka, 438-8501, Japan



Getting to know the four-strokes

The worldwide spread of demand for 4-stroke outboards with their unique qualities of quiet, clean performance and high fuel economy has brought with it the need for specialized knowledge about these motors by service departments in many regions that until now have worked almost exclusively with 2-strokes.

This is exactly the reason that three intensive seminars were held recently at Yamaha's head offices in Japan from mid-Sept. to mid-Oct. The five-day seminars were designed to give service managers from Yamaha importers in regions where the Yamaha four-strokes are being newly introduced on the general market the theoretical knowledge and practical experience they need to train servicemen and dealers to work with them properly.

The first and third seminars, which drew trainees from the South Pacific, Latin America, the Middle East and Southeast Asia, concentrated largely on the F100A 4-stroke, with morning sessions in the classroom to study a curriculum of theoretical background on the motors and afternoon sessions where the participants worked directly on the F100A, receiving instruction in such vital operations as disassembly, valve clearance adjustment, valve replacement and carburetor adjustment, as well as disassembling and assembling the Trim and Tilt mechanism. The trainees also took apart an F25 engine and went out on the water to experience differences in running performance between 2-stroke and 4-stroke engines. The focus of the second seminar with trainees from West Asia, the Middle East and Southeast Asia was different, with trainees working primarily on the V6 motors and the E40 with specialized training in gear adjustments, electric system trouble shooting and introductory explanations of Yamaha's new Electronic Fuel Injection models and new Water Vehicle technologies. Among the participants were service managers with past experience working with 4-stroke outboard engines and they naturally assumed leadership roles in their groups, sharing their knowledge and easing communication. In all, the highly active participation and number of questions asked by the participants indicated the great amount of interest in the four-strokes as important products for the future.



Yamaha Manuals Are Winners Too

When the winners were announced for the 8th Japan Manual Grand Prix in a ceremony on Nov. 10 at the head office of the Mainichi newspaper, the production team for a Yamaha Water Vehicle manual headed by Mr. Toshiyuki Shiraki and Mr. Minoru Kawamura became proud recipients of not one but two awards.

Established by the Mainichi Newspaper company in 1990 with the aim of promoting quality in product manuals by gathering and proliferating the opinions of consumers as well as related industry experts, the Japan Manual Grand Prix is now in its 8th holding.

The Yamaha manual that was named winner of both the Grand Prix Runner-Up and the Technical Writing Prize was the manual for the "MJ-1200XL Ltd" Water Vehicle. The concept behind the manual recognized by these coveted awards was "encouraging enjoyment of marine leisure based on a full respect for the dangers of a water environment."

As more and more people are discovering the world of marine recreation, many come to it with the same carefree attitude that they bring to recreation on land. The aim of the manual production team was to impress on such users the need for special cautions and manners when enjoying marine recreation.

Conociendo mejor los motores de 4 tiempos

La creciente demanda en todo el mundo de fuerabordas de 4 tiempos por su excelente funcionamiento, limpieza, bajo nivel de ruidos y alta economía de combustible, ha traído consigo la necesidad de que los departamentos de servicio técnico de muchas regiones que hasta ahora habían trabajado casi exclusivamente con motores de 2 tiempos, conozcan mejor estos motores. Esta es la razón por la que, de mediados de septiembre a mediados de octubre, Yamaha celebró tres seminarios intensivos en su sede en Japón. Los seminarios de cinco días de duración tuvieron como objetivo dar a los jefes de servicio técnico de los importadores Yamaha de las regiones donde se están introduciendo los nuevos motores, los conocimientos teóricos y la experiencia práctica para capacitar a los técnicos de mantenimiento y a los concesionarios con el fin de que puedan trabajar correctamente y a sabiendas.

El tema principal del primero y del tercer seminario, a los que asistió personal del Pacífico, Latinoamérica, Oriente Medio y Sudeste Asiático, fue el F100A. Por la mañana se dieron clases teóricas y por la tarde los participantes trabajaron directamente con el F100A, recibiendo instrucciones sobre su desmontaje, ajuste y cambio de las válvulas, regulación del carburador, y también desmontaje y montaje del mecanismo de inclinación y adrizamiento. Los participantes desmontaron además un motor F25 y lo pusieron a funcionar en el agua para ver las diferencias entre los motores de 2 y de 4 tiempos.

El segundo seminario, con personal procedente del Oeste de Asia, Oriente Medio y Sudeste Asiático, se centró principalmente en trabajar con los motores V6 y E40 y, en especial, en ajustes de engranajes, localización de averías y reparación del sistema eléctrico, y explicaciones introductorias de los nuevos modelos Yamaha de inyección electrónica y de las nuevas tecnologías en motos de agua.

Entre los participantes se encontraban jefes de servicio técnico con experiencia en fuerabordas de 4 tiempos, lo que les permitió asumir un papel destacado en sus grupos, compartiendo sus conocimientos y facilitando la comunicación. La activa participación y el gran número de preguntas realizadas por los asistentes fue fiel reflejo del enorme interés que despiertan los 4 tiempos como importantes productos futuros.

Los manuales de Yamaha, premiados

Cuando el 10 de noviembre se anunciaron los ganadores del 8º Gran Concurso Japonés de Manuales de Instrucción en una ceremonia celebrada en la sede del periódico Mainichi, el equipo que produjo el manual de una moto de agua Yamaha, encabezado por Toshiyuki Shiraki y Minoru Kawamura, recibió dos premios.

Creado por el diario Mainichi en 1990 para promover la calidad de los manuales de instrucción según las opiniones de los consumidores y de los expertos del sector, el Gran Concurso Japonés de Manuales de Instrucción celebra este año su octava edición.

El manual de instrucciones galardonado con el segundo premio del concurso y también con el Premio a la Mejor Redacción Técnica fue el de la moto de agua MJ-1200XL. El concepto en el que se basa este manual fue "fomentar el placer del ocio marino basándose en un respeto total hacia los peligros del medio ambiente acuático".

A medida que aumenta el número de personas que descubren los placeres del mar, muchos se acercan a él con la misma despreocupada actitud que demuestran sobre tierra firme. El objetivo de los redactores de este manual fue inculcar en los usuarios la necesidad de ser cautos y prudentes al disfrutar del ocio y de la diversión en el mar.



News Round-up

CANADA

Outboard Dealer Conference 1999

Yamaha's Canadian distributor, YMCA, held their annual outboard motor dealer conference at the beautiful Lake Muskoka Sands Resort in Ontario from Sept. 25~27. Blessed with unseasonably warm weather and beautiful fall colors at this world renowned resort, the dealer turnout was excellent, with 123 dealerships represented. One of the highlights of the meeting was an impressive fashion show-like "Drive-by," in which the dealers watched 45 boats by 12 manufacturers cruise by the resort's balcony with a full range of Yamaha outboards. There was also plenty of hands-on testing by the dealers on the water so they could experience the new Yamahas for themselves.



There were rave reviews for the new 4-strokes, especially the smooth, quiet, fuel-efficient performance of the new F115. There was also tremendous praise for the new 2-stroke 200 HPDI with its quiet, strong operation and minimum exhaust.

From Tim Kennedy of YMCA

Conferencia de Concesionarios de Fuerabordas de YMCA

Del 25 al 27 de septiembre, el distribuidor canadiense de Yamaha, YMCA, celebró su conferencia anual de concesionarios de fuerabordas en los bellos parajes del lago Muskoka Sands Resort, en Ontario.

Favorecidos por el tiempo cálido, algo anormal por esas fechas y por los bellos colores otoñales de este famoso centro turístico, representantes de 123 concesionarios asistieron a la conferencia. Uno de los platos fuertes fue el magnífico desfile de lanchas que los asistentes pudieron ver desde el balcón del centro: 45 lanchas de 12 fabricantes surcando las aguas propulsadas por la gama completa de fuerabordas Yamaha. Hubo también muchas pruebas prácticas sobre el agua para que los asistentes pudieran probar los nuevos motores. Los entusiastas comentarios sobre los nuevos 4 tiempos no se hicieron esperar, en especial por el funcionamiento suave, silencioso y económico del nuevo F115. Las alabanzas se concentraron también en el nuevo 200 HPDI de 2 tiempos, por su funcionamiento tranquilo, gran robustez y pocos gases de escape.

Enviado por Tim Kennedy de YMCA

BRAZIL

Outboard training in the rain forest

From Sept. 15 to 17, the central region of the Xingu River basin in Para Province was the site of a special outboard training seminar for native peoples of the area. The seminar was conducted by a service team from Yamaha Motor do Brasil (YMDB) at the request of the environmental preservation organization RAINFOREST. In this remote area where rivers are the only thoroughfares of transportation, boats powered by Yamaha outboards are a vital lifeline for the native Indio peoples in emergency situations such as sudden illness or injury requiring hospital treatment, as well as serving in patrol activities to prevent illegal poaching, etc. The YMDB staff instructed the trainees in the basic structure and workings of the outboards as well as giving practical training in fundamental repairs and maintenance.

From Kazuro Yamaguchi, YMC

Seminario de capacitación para fuerabordas

Del 15 al 17 de septiembre, la región central de la cuenca del río Xingu, en el estado de Para, fue escenario de un seminario especial de capacitación en fuerabordas para los nativos de la zona. El seminario fue realizado por un equipo de servicio de Yamaha Motor do Brasil (YMDB) a pedido de RAINFOREST, una organización para la conservación del medio ambiente. En esta zona remota donde los ríos son las únicas vías de transporte, las lanchas propulsadas por fuerabordas Yamaha son esenciales para los indios nativos en situaciones de emergencia como enfermedades repentinas o lesiones que requieren tratamiento en hospitales, así como en actividades de vigilancia para luchar contra la caza furtiva y otras amenazas.

El personal de YMDB instruyó a los participantes sobre la construcción y funcionamiento básico de los fuerabordas, con clases prácticas en reparación y mantenimiento..

Enviado por Kazuro Yamaguchi, YMC

CANADA

ARGENTINA

Marine Show in Buenos Aires

Yamaha Motor Argentina S.A. (YMASA) mounted a booth displaying its full line-up of Yamaha outboards and WaveRunner Water Vehicles at the Buenos Aires marine show from Sept. 16 to 26. The spotlight naturally fell on the new 4-stroke models F80 and F100.

Representatives from many of the region's leading dealerships joined with the YMASA staff to receive visitors, resulting in a significant increase in the number of on-the-spot sales.

What's more, in a tie-up with two local boat makers, a new sales plan was introduced at this show in which Yamaha outboards are offered as standard equipment on Kiel and Tecno brand boats. This plan will enable dealers to offer package deals on ideally matched boats and motors at competitive prices.

These tie-ups are part of an overall aim to make Yamaha dealerships in Argentina one-stop retail outlets that meet the marine users' needs with full selection and product support.

From Bertrand Isnard of YMASA



BRASIL

MEXICO

Where endurance really counts

On a recent visit to Mexico, YMC Director of Marine Operations, Mr. Takashi Kajikawa, happened to stop by Sinaloa state at the southern end of the Baja California peninsula just as the shrimp season was getting into full swing. Every year during the months from September to December, the fishermen of this region work from the pre-dawn hours till dusk to bring in the catch in one of the world's great natural shrimp resources here in the Gulf of California. Under these strenuous working conditions the outboards that most fishermen chose are the dependable Yamaha Enduro models. While in the past the 48hp Enduro has been the staple of the industry here, more and more fishermen are moving up to the 115 and 200 hp Yamahas.

A long-time partner of the fishermen of this region, Yamaha's Mexican importer/distributor, Industria Mexicana de Equipo Marino, S.A. (IMEMSA) has three branch offices in the Sinaloa and Sonora area. Thanks not only to the high product quality and toughness of the Yamaha Enduro models but also IMEMSA's good after-sales service and speedy parts supply and a long-standing relationship with the local fishery cooperatives, Yamaha dominates the market with an 85% share.

The southern end of the Baja peninsula also happens to be a mecca for sport fishing enthusiasts in search of big game fish like blue marlin. In recent years, many of the customers in this sector, as well as the budding whale watching tourist industry, are expressing increased interest in the environment-friendly Yamaha 4-strokes, too.

From Hirotaka Itakura, IMEMSA



Showing concern for the marine environment

The Yamaha Marine Department of BURLA MACHINERY TRADE and Investment Company, distributor of Yamaha marine products in Turkey, has recently lent its support to activities organized by "TURMEPA," the Turkish Marine Environment Protection Association.

Through coastal clean-up activities from its two boats *Deniztemiz I* and *II* in along Turkey's Mediterranean and Bosphorus coasts and its "Blue Gocek" project that seeks to create public awareness of marine pollution and prevent pollution by boat owners by distributing leaflets and installing easily visible waste containers and participating in waste removal, TURMEPA is working to protect the country's beautiful marine environment.

Six employees of Burla represented the company's support for these environmental efforts by participating in project Blue Gocek from July 13 to 20, and plan to continue participation in the future.

From Orhun Senturk of Burla A.S.

Mostrando interés por el medio ambiente marino

El Departamento Marino Yamaha de BURLA MACHINERY Trade and Investment Company, el distribuidor de los productos marinos Yamaha en Turquía, ha prestado recientemente su ayuda a las actividades organizadas por TURMEPA, la Asociación para la Protección del Medio Ambiente Marino de Turquía. Mediante la limpieza de las costas turcas del Mediterráneo y del Bósforo con sus dos lanchas Deniztemiz I y II, y el lanzamiento del proyecto "Blue Gocek", que busca crear una mayor conciencia de la polución marina entre el público y evitar la contaminación a manos de los propietarios de lanchas distribuyendo folletos, instalando recipientes para desperdicios fácilmente visibles y participando en la retirada de desechos, TURMEPA trabaja para proteger las bellezas del medio ambiente marino del país.

Seis empleados de Burla representaron el apoyo de la empresa en estos esfuerzos medioambientales participando en el proyecto Blue Gocek del 13 al 20 de julio, colaboración que se prevé continuar en el futuro.

Enviado por Orhun Senturk, Burla A.S.



MÉXICO

Cuando lo que cuenta es la resistencia

En una reciente visita a México, Takashi Kajikawa, director de actividades marinas de YMC, se detuvo por casualidad en el estado de Sinaloa, en el extremo sur de la península de Baja California, justo cuando la temporada de gambas estaba en pleno apogeo.

Cada año, durante los meses de septiembre a diciembre, los pescadores de esta región del Golfo de California se afanan de sol a sol por capturar gambas en una de las mejores regiones del mundo. Bajo agotadoras condiciones de trabajo, los fuerabordas que eligen la mayoría de los pescadores son los fiables Yamaha Enduro. El Enduro de 48 C.V. era el modelo básico de la industria, pero ahora cada vez más pescadores optan por los más potentes Yamahas de 115 y 200 C.V.

Socio y compañero durante largo tiempo de los pescadores de esta región, Industria Mexicana de Equipo Marino, S.A. (IMEMSA), el importador y distribuidor mexicano de Yamaha, tiene abiertas tres sucursales en la zona de Sinaloa y Sonora. Gracias no sólo a la alta calidad de los productos y a la resistencia de los Yamaha Enduro, sino también al buen servicio postventa, rápido suministro de piezas y larga relación de IMEMSA con las cooperativas pesqueras, Yamaha domina el 85% del mercado. El extremo sur de esta península es también la meca de los entusiastas de la pesca deportiva, siempre a la búsqueda de grandes ejemplares como el pez vela. Recientemente,

muchos de los clientes de este sector, así como la prometedora industria turística de observación de ballenas, están mostrando también un creciente interés por los ecológicos fuerabordas Yamaha 4 tiempos.

Enviado por Hirotaka Itakura, IMEMSA



We Love Yamaha

Nos encanta Yamaha

Mr. Hugh Stewart, Service Manager, Marine Division Moller Yamaha Ltd.

We are excited to be officially involved with the America's Cup in New Zealand. Each morning, we are making sure every engine is available for service to be used by officials and syndicates, or patrol boats, TV boats and ambulance boats, etc.

On the sea, outboards are sometimes used for towing the yachts. As for the judges' boats, it is absolutely necessary that they be operative in the right place at the right time, and their engines may have to idle for three quarters of an hour and then accelerate to the full speed... We are extremely proud of our Yamahas because of their fantastic quality and reliability.

We also have a long history with Team New Zealand since 1988, and I'd love to see the America's Cup stay in New Zealand. It would be amazing!



Hugh Stewart, técnico de mantenimiento de Moller Yamaha Ltd.

Estamos muy entusiasmados por nuestra participación oficial en la Copa América que se disputa en Nueva Zelanda.

Cada mañana verificamos que todos los motores de las lanchas que usan los jueces, los equipos y la televisión, al igual que los de las lanchas patrulla y de socorro médico, están en perfectas condiciones. Es absolutamente necesario que las lanchas de los jueces funcionen a la hora exacta y los fuerabordas deben ser capaces de funcionar al ralentí durante tres cuartos de hora y luego acelerar a toda velocidad... Estamos muy orgullosos de nuestros Yamahas por su extraordinaria calidad y fiabilidad. Por otro lado, desde 1988 hemos cooperado siempre con el equipo oficial de Nueva Zelanda y, como se imaginarán, ¡nos encantaría que la Copa América se quede en Nueva Zelanda!

AUSTRALIA

AUSTRALIA

1st Boatbuilders and Journalists Meeting

On Nov. 5, Yamaha Motor Australia (YMA) held its first-ever meeting exclusively for boat builders and journalists at the Surfers Paradise on the famous Gold Coast of Queensland. Timed just before the start of the peak summer boating season down under, this meeting introduced the Yamaha outboard lineup for 2000, including such impressive entries as the N200Z featuring the new engine with Yamaha's exclusive High Pressure Direct Injection system, the new F115A 4-stroke which mounts the world's first large-displacement DOHC outboard engine with Electronic Fuel Injection, the new 3-cylinder F40 and the industry's only 25 hp 4-stroke, the high-thrust model FT25B.

Six boat builders were represented, including Australia's largest aluminum boat maker, QUINTREX, and the largest FRP boat builder, SIGNATURE, displaying new models mounting Yamaha outboards as package deals. The journalists representing 17 companies in the print and TV media showed great interest in the test rides and product explanations of seven boat/outboard packages presented by the Yamaha staff.

From Toru Kato, YMA

1^a reunión de constructores de lanchas y periodistas

El 5 de noviembre, Yamaha Motor Australia (YMA) organizó su primera reunión para constructores de lanchas y periodistas en Surfers Paradise, en la famosa Costa de Oro de Queensland. En esta reunión, celebrada justo antes de comenzar la gran temporada estival australiana, se presentó la gama de fuerabordas Yamaha para el 2000, con modelos tan atractivos como el N200Z de inyección directa a alta presión exclusivo de Yamaha, el nuevo F115A de 4 tiempos con doble árbol de levas en cabeza e inyección electrónica, el nuevo tricilíndrico F40 y el único 4 tiempos de 25 C.V. de la actualidad: el FT25B.

Seis constructores de lanchas exhibieron sus nuevos conjuntos de lanchas con fuerabordas Yamaha: entre ellos estuvieron QUINTREX, el mayor fabricante australiano de lanchas de aluminio, y SIGNATURE, el mayor fabricante de lanchas de fibras reforzadas. Los periodistas de 17 empresas de la prensa escrita y de la televisión mostraron gran interés por las pruebas de manejo y por las explicaciones de siete lanchas con fuerabordas presentadas por los empleados de Yamaha.

Enviado por Toru Kato, YMA



Good Show! YAMAHA

¡Bien hecho, Yamaha!



The patrol boat with two 225 V6s
Lancha policial con dos V6 225

Yamaha O/Ms power the America's Cup

On October 18, in the waters off Auckland, New Zealand, the competition began in the Louis Vuitton Cup, the challengers' tournament for that greatest of all yacht races, the America's Cup. And, though sail power will eventually decide the winner, it is outboard motor power that keeps the many support boats and official craft running through the long days of competition that are scheduled to last four months.

It is an impressive fact that the outboard brand chosen by 100% of the organizers and 80% of the national syndicates competing is Yamaha.

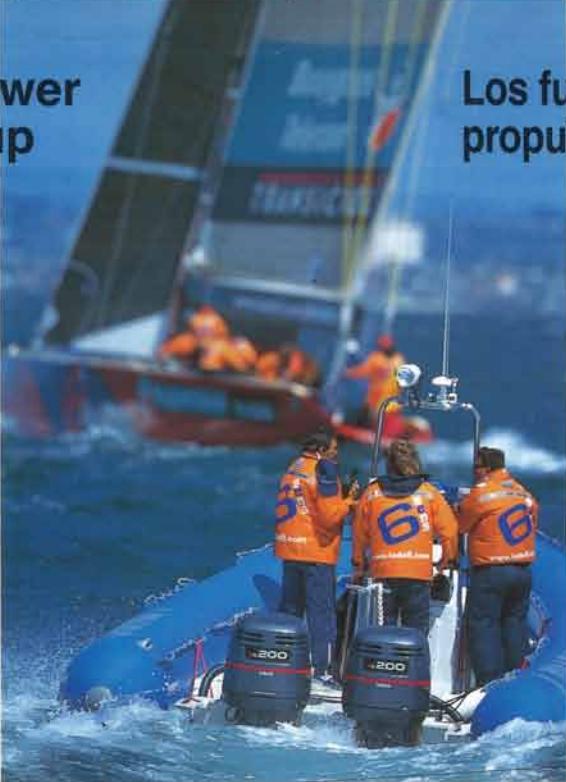
"People have just asked for Yamaha, and it is clear they see Yamaha as the ideal product," says Mr. Greg Fenwick, General Manager of the Marine Division of Yamaha's New Zealand importer, Moller Yamaha Limited.

"When people are on the sea, they don't want to have any problems. For example, if a chase boat doesn't operate when it is supposed to be operating, that is a huge problem. And in big races like the America's Cup, they cannot afford to have such problems. Yamaha is well known for reliability and durability even in extreme environmental conditions. These people are aware of the benefits of using Yamaha outboards," continues Fenwick.

For the America's Cup organizers and teams Moller Yamaha has already supplied 120 Yamaha outboards primarily in the V6 225 or 150 hp models or the F100 4-stroke, either directly or through its local dealers. And Moller Yamaha is teaming up with its dealers to make sure that these units get the optimum in backup service and parts supply. A special service representative has also been sent from Yamaha's Engine Division in Japan for the four-month competition period to make sure everything runs right.

Special training courses are also being offered at user request, like the one held for new officials who will be operating the 22 units of Yamaha V6 225s that will power the tournament's patrol boats.

There could be no better promotion for the brand than the media exposure the Yamaha-powered patrol, judge, police, ambulance and media boats will receive during this big international competition. And, as representatives of a great maritime nation, Moller Yamaha is proud to be a part of it all.



Over 120 Yamaha outboards are working to run the event
Más de 120 fuerabordas Yamaha en servicio

la Copa América, no se puede permitir ningún fallo. Yamaha es famosa por su fiabilidad y durabilidad, incluso en las más difíciles condiciones medioambientales. Así que estas personas se dan perfecta cuenta de las ventajas que tiene usar fuerabordas Yamaha", continúa

Fenwick.

Para los organizadores y equipos de la Copa América, Moller Yamaha ha suministrado ya 120 fuerabordas Yamaha, principalmente el modelo V6 225 y el F100 de 4 tiempos, directamente o a través de sus concesionarios locales. Y Moller Yamaha se ha asociado con sus concesionarios para asegurarse que estas unidades reciben óptimo servicio y rápido suministro de piezas. La División de Motores Yamaha de Japón por otro lado ha enviado a un representante especial de servicio para los cuatro meses que durará la prueba a fin de garantizar el más perfecto funcionamiento en todos los aspectos.

Se están ofreciendo igualmente cursos de capacitación a petición de los usuarios, como uno celebrado para los oficiales al mando de las 22 unidades Yamaha V6 225 que impulsarán las lanchas oficiales de patrulla del torneo.

No puede haber mejor promoción para la marca que la publicidad que recibirán en los medios de comunicación las lanchas patrulleras, las de los jueces, las policiales, las ambulancias y las de los periodistas durante esta gran competición internacional, todas impulsadas por fuerabordas Yamaha. Y como representante de una gran nación marítima, nuestro importador está orgulloso de formar parte de todo ello.

From the chief editor

I was one of the close to 1.4 million people who visit the 33rd Tokyo Motor Show recently, and one of the things that impressed me most was the number of new environment-friendly alternative vehicles, like fuel-cell electric cars, hybrid cars and electric scooters, on display under the show's theme of "Eye to the Future - Changing Vehicles for the Earth."

In recent years, Japanese consciousness is changing—as are my own since I became a father—and some customers are willing to pay extra for an environment-conscious vehicle.

You can see in this issue, Yamaha also boasts new environmental technologies and products including low-emissions Water Vehicles. The fact that Yamaha's Headquarters has just received ISO14001 certification for environmental management also shows how we are working to remove all types of "waste" from our daily lives and work.

Write to me by mail, fax or e-mail at: < nagasatom@yamaha-motor.co.jp>

Masanori Nagasato, Chief Editor of Chantey

Del redactor jefe

Cuando visité el pasado Salón del Automóvil de Tokio al igual que casi un millón cuatrocientas mil personas más, lo que más me impresionó fue el gran número de vehículos con nuevas formas de propulsión, como los híbridos y los de célula de combustible. También vi escúters eléctricos. El tema del Salón de este año fue: "Mirando hacia el futuro –transformando los vehículos para el bien de la Tierra."

En años recientes, la manera de pensar de los japoneses está cambiando—incluso la mí, especialmente después de ser papá—y algunos clientes están dispuestos a pagar más por vehículos más amigos del entorno.

Como habrán podido apreciar en las páginas anteriores, siguiendo esta tendencia, Yamaha también presenta nuevas motos de agua con menores niveles de emisión. De hecho, Yamaha Japón acaba de recibir la certificación ISO14001 por su administración a favor del medio ambiente y cada uno de nosotros sigue trabajando para eliminar todos los "desperdicios" en nuestra vida diaria, tanto en casa como en el trabajo.

Escríbame por carta, fax o correo electrónico a: < nagasatom@yamaha-motor.co.jp>

Masanori Nagasato, redactor jefe de Chantey